

Twenty-ninth session
Bangkok, Thailand, 25 – 29 April 2016

Item 8 of the Provisional Agenda

Activities relating to the Working Group on Training Courses in Toponymy

**Toponymy workshop of Tunis:
A road map to orient the activities of the
national committee of toponymy**

Submitted by Tunisia*

* Prepared by Naima Friha, UNGEGN Vice Chair, Centre National de la Cartographie et de la Télédétection, Tunisia

**Toponymy workshop of Tunis:
A road map to orient the activities of the national committee of toponymy****

Summary

In the framework of the activities of the Tunisian National Committee of Toponymy (NCT)-created by Decree No.1299 on 26th February 2013), a toponymic workshop was organised in Tunis from 12-16 January 2015 with the collaboration of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN), The United Nations Statistical Division (UNSD) and the National Centre for Cartography and Remote Sensing (CNCT) on behalf of the Ministry of National Defense of Tunisia.

The workshop which was essentially organised to train the newly appointed members of the committee covered 3 main topics: a training session, a fieldwork and a technical assistance to draw a road map for the NCT upcoming activities.

The main issues defined in the road map were the creation of sub-committees ; the setting up of a logo, a website for the NCT as well as toponymic brochures to sensitize people about the importance of the geographical names standardization and the role of the national committee of toponymy in that. The setting up of multipurpose toponymic database was also defined as a key tool of the NCT road map.

**Toponymy workshop of Tunis:
A road map to orient the activities of the national committee of toponymy**

In the framework of the activities of the Tunisian National Committee of Toponymy (NCT)-created by Decree No.1299 on 26th February 2013), a toponymic workshop was organised in Tunis from 12-16 January 2015 with the collaboration of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN), The United Nations Statistical Division (UNSD) and the Centre National de la Cartographie et de la Télédétection (CNCT) on behalf of the Ministry of National Defense of Tunisia.

The workshop that was essentially organised to train the newly appointed members of the committee, was attended by 25 persons including four UNGEGN lecturers, two African UNGEGN experts and nineteen CNT members representing different ministries and public/private sectors,

The workshop has covered 3 main topics: a training session, a fieldwork and a technical assistance to draw a road map for the NCT upcoming activities.

- The **training session** included lectures about geographical names issues reinforced by examples about the experiences in the field from participating countries with a glance on some toponymic achievements in Africa.
- Conducted in a rich historical area, the **field collection** of place names tackled issues like procedures for toponymic field collection as well as the role of names' standardisation. Assisted by guides from the ministry of culture (National Institute of Patrimony), the place names origins, meanings and evolution through centuries have been highlighted providing good opportunity to go deeply in the cultural heritage aspect of the area place names.
Examples of names on road panels and unnamed places demonstrated a lack of standardization and data inconsistency that may affect sectors like the tourism' activity around those places.
- The missions of the NCT have divided under themes and dedicated groups have held intensive meetings to sketch the outlines of the **roadmap** accordingly.

Since the holding of the workshop, 5 meetings were organized to further develop and implement the roadmap and 5 sub-committees were created under the CNT to handle the following issues: Legislation and principles for naming; toponymy standardization and terminology glossary; toponymic databases; communication/sensitization and publication; international relations/cooperation and capacity building. of the sub-committees. The following points have been set up as the backbone of the road map and their implementation is smoothly progressing:

- a. Several principles related to naming places aspects like: names regulated by a legal text, names adopted by general usage, historical names, linguistic forms and transliteration, entity' nomination in its whole extent, use of personal names, criteria for naming selection, names formulation, spelling uniformity, recurring names, generic terminology, names abbreviation, naming of small entities have been defined.
- b. A questionnaire on geographical names was prepared and distributed in the ministries and bodies members of the NCT. The objective of this questionnaire was to scan the status of geographical names in the country and to seek people opinion on the importance of standardized geographical names in their domains of application and their perception on issues related to geographical names. Their contribution was expected to help informing the committee members on how efficient the standardization could be for them. Unluckily, few have answered the survey and the received inputs were not as satisfactory as they were expected showing the low concern given to geographical names issue.
- c. A ministerial circular recalling, with reference to Article 3 of the Decree of the CNT creation, the obligation to take the committee agreement before any place name attribution. Exception was made for the martyrs whose names are automatically given to places in tribute to their homeland sacrifice.
- d. Collection of all legal texts related to places naming.
- e. Creation of a logo for the national committee of toponymy



- f. Establishment of a toponymic brochure in Arabic and French languages to be distributed in the educational institutions with main objective to raise people awareness about the role of geographical names, the importance of their standardisation and the role of the NCT in handling those issues.

Les noms géographiques :

Le groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques définit le nom géographique comme « un nom propre de lieu », c'est-à-dire toute nomination héritée ou créée pour tout lieu de la terre qu'il soit naturel ou construit par l'Homme (les mers, les montagnes, les continents, les pays, les villes, les rues, les places, ...)

Les noms géographiques représentent une partie de l'identité culturelle et linguistique des peuples, de même qu'ils reflètent les spécificités linguistiques



La Normalisation des noms géographiques :

La normalisation des noms géographiques est destinée à identifier les formats écrits, utilisables et homogènes avec les noms topographiques et leurs applications dans le monde entier. La normalisation commence au niveau national avec la mise en place de mécanismes nationaux pour l'écriture des noms, suivis par la normalisation internationale, qui repose sur les normes nationales de chaque pays.

Quels sont les avantages de la Normalisation ?

La normalisation des noms géographiques est considérée comme une condition nécessaire pour faciliter la communication entre les pays, dans le but de répondre aux besoins d'ordre économique, social, culturel et sécuritaire multiples et inter reliés et ce dans le cadre de ce qu'on appelle « le village planétaire ».



De même, la réussite de certains projets et activités comme les statistiques, le cadastre, le secourisme en cas de catastrophes naturelles, les mesures d'urgence, les opérations de sauvetage, la navigation, le tourisme, les stratégies de sécurité, la communication, les services postaux, la réalisation de cartes et de bases de données géographiques, les recherches, les livres scientifiques et l'éducation etc... est tributaire de la bonne utilisation de noms géographiques précis et normalisés.

Parmi les avantages de la normalisation, il y a la correction des distorsions survenues sur les noms des lieux et causées par la difficulté de la prononciation (comme Kroumirie, qui n'est autre que Jbal Khmir et Moulares, Om el Araïess et Métameur qui n'est autre que Om Ettamr.

Autre avantage de la normalisation est la limitation de l'utilisation des exonymes comme La Goulette et Hammam Lif ...



Le groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques :

Ce groupe a été créé en 1959 pour résoudre les problèmes liés aux noms géographiques et proposer des recommandations pour leur normalisation. Parmi ses grands projets, la recommandation de créer dans chaque pays un comité pour la normalisation des noms géographiques, l'encouragement à la formation dans ce domaine, la diffusion des noms normalisés à travers la publication de glossaires nationaux de terminologies toponymiques et la coopération internationale dans ce domaine.



<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/>

اللجنة الوطنية للمسميات الجغرافية
Commission Nationale de Toponymie

La Commission Nationale de Toponymie :

Il est créé, sous la tutelle du Ministère de La Défense Nationale, par le décret N°2013-1299 en date du 26 février 2013 la commission nationale de toponymie chargée de conserver et de développer le patrimoine toponymique national.

Elle a pour principales missions de:

- définir des normes nationales unifiées pour l'écriture et la gestion des toponymes et participer à l'élaboration des projets de textes législatifs et réglementaires relatifs à l'organisation du secteur.
- collecter, inventorier et corriger les noms géographiques, traduire et unifier leur écriture en arabe et en latin sur les cartes, les panneaux de signalisation des villes, des avenues des rues et des sites archéologiques.
- veiller à l'application du système de romanisation approuvé par le groupe des experts des nations unies des noms géographiques et la ligue des Etats Arabes pour la translittération des caractères arabes au latin dans l'écriture des noms géographiques.
- réaliser des atlas et des glossaires terminologiques des noms géographiques tunisiens tout en indiquant leur signification et leurs coordonnées géographiques et la réalisation et la mise à jour d'une base de données toponymiques nationale ainsi que la mise en place d'une banque de données des noms géographiques y compris les exonymes, les endonymes et les noms qui les remplacent.
- organiser des sessions de formation et contribuer à l'organisation des congrès et des foires nationales ou internationales sur les noms géographiques et suivre les évolutions du domaine sur le plan international et diffuser les ouvrages, les recherches les études et les articles relatifs au domaine.

Organigramme :

Par décision du Ministère de La Défense Nationale N° 1512-2015 en date du 23 octobre 2015, il a été créé sous l'égide de la Commission Nationale de Toponymie, cinq sous commissions spécialisées, qui sont :

Commission Nationale de Toponymie

- La sous commission législative et des principes de dénomination
- La sous commission de normalisation et des glossaires terminologiques
- La sous commission de la banque et base de données toponymiques
- La sous commission de la communication, de la sensibilisation et de la publication
- La sous commission des relations internationales, de la coopération et du renforcement des capacités

Le secrétariat de la Commission Nationale de Toponymie est assuré par Le Centre National de la Cartographie et de la Télédétection.

Les Noms Géographiques : entre Héritage et Normalisation



Prière de consulter le site de la Commission Nationale de Toponymie sur le lien : <http://www.defense.tn/>

Contact:
Le Centre National de la Cartographie et de la Télédétection
Route de La Marsa - Km 8 - 2045 El Aouina - Tunis - B.P.60.

- g. Creation of a website for the committee: Created under the portal of the Ministry of National Defense, it will serve, inter alia, as a quick communication tool to set forth the geographical names issues, to report on the NCT activities and share exploits/opinions on the topic (its approval by a dedicated committee is in progress).

Among the information and relevant documents that can be consulted through the website are those about the committee, its organization chart, its meetings and findings, the legal texts on geographical names, related links, the work agenda and special events in relation to the committee activities.



- h. Establishment of a toponymic database based, in a starting time, on 1/250.000 scale maps that cover the whole country and with first focus to solve the “toponymic disorder “ particularly at the spelling level. The above mentioned scale has been chosen given the availability of relevant data which still needs to be sorted out and structured.

As this database is expected to be a multipurpose toponymic database solutions, bigger scales will be later on elaborated in order to cover different projects including the on-going National Geospatial Information Infrastructure, a challenging national project launched by the National Centre for Cartography and Remote Sensing .

The following are the referenced resolutions for this WP:

I /4 : National standardization

V/15: Establishment of national geographical names authorities

V/6: Promotion of national and international geographical names standardization programs

IV/2 : Acceleration of work on standardization of geographical names

II /20 : Exchange of experience

IV/6 : Course in toponymy

IX/10: Support for training and publications

VIII/2: Commemorative naming practices for geographical features

I /7 : Regional meetings

X/10: Support for the work on the standardization of geographical names.